

Оригинал: *He visits me practically every week-end*. Перевод: 'Он ездит ко мне почти каждую неделю'.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде».

Таким образом, можно утверждать, что проведенный анализ некоторых переводческих трансформаций показал, что задача переводчика сводится не к получению идентичных текстов, что просто невозможно, а достижению максимальной эквивалентности, т.е. смысловой и функциональной близости, идентичности воздействия на реципиента, равной художественной выразительности. Для этого и разработаны переводческие трансформации, дающие возможность переводчику грамотно работать с текстом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 198 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М. : Рема, 1997. – 156 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 167 с.

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

А.В. ДЕНИСЮК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

«Как листья ежегодно сменяются на деревьях,
так и слова, прожив свой век,
уступают место вновь нарождающимся.»

Квинт Гораций Флакк

(древнеримский поэт)

С каждым днем наш мир все больше совершенствуется, испытывает постоянные изменения, претерпевает различные нововведения в экономике, науке, социальных и технических сферах, что приводит к появлению новых слов, неологизмов, в языке, активному их использованию.

По В.С. Виноградову, «неологизмы – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [1]. Если такие слова еще не успели войти в активный словарный запас, они могут быть малопонятными и незнакомыми. Главным признаком неологизма является абсолютная новизна слова для большинства носителей языка. Слово находится в состоянии неологизма очень непродолжительное

время. Как только оно начинает активно употребляться, то теряет признак новизны и постепенно входит в лексическую систему языка в качестве общеупотребительного. Однако любой неологизм появляется в языке с определенными целями, а именно, для того чтобы усилить выразительность и точно воспроизвести речь.

Для изучающих английский язык особые трудности представляет перевод неологизмов на родной язык, особенно если это новое слово из сферы сленга, которая характеризуется большой изменчивостью.

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Поэтому перед тем как правильно перевести неологизм, следует уяснить значение неологизма на основе контекста и анализа его структуры. Рассмотрим примеры, которые показывают ряд трудностей при переводе неологизмов. Например, чтобы перевести на русский язык фразы *I can dig it; Do you dig this song?* недостаточно знать обычное значение глагола *to dig*. Открыв словарь «*The American Heritage*», находим значение этого глагола, не зарегистрированное в других словарях более раннего года издания: *to comprehend* 'понимать', *to appreciate* 'оценивать', *to enjoy (slang)* 'нравиться'. Следовательно, перевод этих фраз будет 'я люблю это'; 'тебе нравится эта песня?'. Дальнейшее изучение этимологии глагола *to dig* показывает, что в этом значении он пришел из жаргона битников (*the beat jargon*), а затем был подхвачен средствами массовой информации, в результате чего в настоящее время данное значение стало широко известным.

В другом случае может помочь корневая структура слова. Так слово *reasepic* сравнительно недавно появилось в английском языке. Для того чтобы перевести этот неологизм, необходимо разбить слово на две части *rease + pic*, и тогда легко догадаться, что *pic* – это суффикс для образования существительных. Под влиянием русского суффикса в английском языке слова такого рода стали появляться все чаще. Следовательно, *reasepic* – это 'участник мирных демонстраций, манифестант, борец за мир'.

Неологизм *counterculture* может доставить не мало неприятностей переводчику, если воспринимается как состоящее из двух элементов: *counter + culture*, т. е. 'контркультура'. Однако подобное толкование слова было бы ошибочным так как, в современном английском языке в США оно синонимично понятию 'стиль жизни', особенно если иметь в виду отличие нового стиля от традиционных форм американского образа жизни. Или возьмем прилагательное *heavy*, которое в последнее время употребляется в разговорной речи не только в значении 'тяжелый' но и в смысле 'веский', 'сильный'. Отсюда и перевод *That's a heavy idea* как 'Убедительная идея'.

Примерами той же группы неологизмов может служить слово *hassle*, которое в разговорной речи употребляется в значении *trouble, bother* и фраза *Don't hassle me* равнозначно фразе *Don't bother me*. Однако в последнее время оно все чаще стало употребляться в значении 'проблема', 'трудность', например, *That's a real hassle of his* 'Это у него серьезная проблема'.

Сравнительно недавно словарный состав английского языка в США пополнился неологизмом *rip off* с основным значением 'своровать', 'украсть', 'стащить', 'опустошить'. Кроме того, этот глагол иногда употребляется в значении 'домогаться денег', например, *radical groups ripping off the promoters of rock concerts* 'радикальные группы, пытающиеся выколотить денежки у организаторов концертов ультрасовременной музыки'. Отсюда и появилось новое словосочетание *rip off artist* 'мастер на все руки, ловкач, пройдоха'.

Выражение *to go straight* буквально означает 'идти прямо'. Сейчас данное выражение употребляется фигурально в смысле 'встать на честный путь', 'жить как все нормальные люди', 'образумиться'. Однако, есть еще одно толкование этого выражения как 'to reform after having been a criminal – изменить свое поведение, отбыв заключение'. В «языке» хиппи и битников оно приобрело несколько иное значение – 'порвать с дурной привычкой', 'покончить (с наркотиками)', например, *You know, he goes straight now* 'Вы знаете, он «завязал»'.

И, наверное, совсем необычным для изучающих английский язык может показаться новое значение слова *together* 'в хорошем расположении духа' – *You're looking really together these days*. И, наоборот, его антоним *into downs* означает 'в дурном расположении духа' – *Charlie's into downs today*. Или *soul brother* буквально с первого взгляда можно перевести как 'душевный брат', 'добрая душа'. На самом же деле в речи американских негров слово *soul brother* обычно фигурирует вместо слова *black* 'черный'.

Эти примеры служат подтверждением тому, что неологизмы возникают на основе просторечия и сленга. Многие из них, несмотря на всю их первоначальную оригинальность, затем быстро исчезают из речи, в то время как другие прочно утверждаются в общенародном языке и проникают во все сферы жизни, как в русском, так и в английском языке. Лексический состав любого языка и его пополнение, английского в том числе, отражает все те изменения, которые имеют место в нашей повседневной жизни. Вильгельм фон Гумбольдт указал на тождество духа народа и его языка: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык – трудно представить себе что-либо более тождественное» [2]. Потеря народом своего языка неизбежно ведет к угасанию его духа. Чтобы развиваться и идти в ногу со временем, необходимо обращать особое внимание на пополнение словарного состава изучаемого языка, одним из источников которого являются неологизмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В.С. Перевод : Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2006. – 211 с.
2. Эрудития / Российская электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.erudition.ru/referat/printref/id.36837_1.html. – Дата доступа : 08.03.16.
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 2003. – 302 с.
4. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В.В. Лопатин. – М. : Наука, 1973. – 152 с.